

**DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**

**FACULTÉ DE PHILOGIE « BLAŽE KONESKI »**

**UNIVERSITÉ « STS CYRILLE ET MÉTHODE »**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT  
AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET DE  
LA CULTURE DANS LES PAYS FRANCOPHONES**

**SKOPJE, 2018**

*sous la direction de Zvonko Nikodinovski*



*vo redakcija na Zvonko Nikodinovski*

**СКОПЈЕ, 2018**

**ИСТОТО, СЛИЧНОТО И РАЗЛИЧНОТО  
ВО ЈАЗИКОТ, ВО КНИЖЕВНОСТА И ВО  
КУЛТУРАТА ВО ФРАНКОФОНСКИТЕ ЗЕМЈИ**

**УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“**

**ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“**

**КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ**

**DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES  
FACULTÉ DE PHILOGIE « BLAŽE KONESKI »  
UNIVERSITÉ « STS CYRILLE ET MÉTHODE »**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT  
AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET  
DE LA CULTURE DANS LES PAYS FRANCOPHONES**

**SKOPJE 2018**

**sous la direction de Zvonko Nikodinovski**

**СКОПЈЕ, 2018**

**ИСТОТО, СЛИЧНОТО И РАЗЛИЧНОТО  
ВО ЈАЗИКОТ, ВО КНИЖЕВНОСТА И ВО  
КУЛТУРАТА ВО ФРАНКОФОНСКИТЕ ЗЕМЈИ**

**УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“  
КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT  
AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET DE  
LA CULTURE DANS LES PAYS FRANCOPHONES**

Actes du Colloque international, Skopje, 04 - 05 novembre 2016

*Comité de rédaction et de lecture*

Zvonko Nikodinovski, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Michel Arrivé, Université de Paris Nanterre

Françoise Wuilmart, Isti de Bruxelles

Jean-Marc Defays, Université de Liège

Mirella Conenna, Université de Bari

María Isabel González Rey, Université de Saint Jacques de Compostelle

Vjekoslav Ćosić, Université de Zadar

Liljana Todorova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Petar Atanasov, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Snežana Gudurić, Université de Novi Sad

Snežana Petrova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Mojca Schlamberger Brezar, Université de Ljubljana

Andromaqi Haloçi, Université de Tirana

Ion Guțu, Université d'état de Moldova, Chișinău

Selena Stanković, Université de Niš

*Rédacteur en chef*

Zvonko Nikodinovski

*Design de couverture et mise en pages*

Zvonko Nikodinovski

*Relecture de textes en macédonien*

Andrijana Pavlova

*Imprimé par*

BoroGrafika – Skopje

Tirage : 100 exemplaires

## ZVONKO NIKODINOVSKI

Président du Comité d'organisation du Colloque et

Rédacteur en chef

### AVANT-PROPOS

Le livre *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones* contient les Actes du colloque international qui s'est tenu, sous le même titre, les 4 et 5 novembre 2016 à la Faculté de philologie « Blaže Koneski », près l'Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje. L'organisateur de ce colloque a été le Département de langues et littératures romanes qui a fêté 70 ans de sa fondation et de celle de la Faculté de philologie.

Le colloque a rassemblé 52 participants de 13 pays : la France, la Belgique, l'Italie, l'Espagne, la Roumanie, la Serbie, l'Albanie, la Slovénie, le Monténégro, la Bulgarie, la Croatie, la Turquie et la Macédoine. Les intervenants ont présenté 48 communications.

Le colloque s'est proposé de réunir sous une même enseigne des chercheurs de domaines et de provenances divers autour des questions des identités, des ressemblances et des différences dans les langues, dans les littératures et dans les cultures. La langue, la littérature et la culture françaises et francophones ont été étudiées d'une manière comparative et réfléchie par rapport à elles-mêmes, d'une part, et par rapport aux langues, aux littératures et aux cultures nationales dans lesquelles elles subsistent et avec lesquelles elles interagissent constamment, d'autre part.

Les Actes que nous publions ici contiennent 41 articles écrits par 46 intervenants. Le thème du colloque « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones » a été très attrayant pour les auteurs qui l'ont utilisé partiellement ou totalement dans le titre de 16 articles du présent recueil.

Les articles sont groupés en 3 parties : 1. Conférences plénières 2. Langue, didactique et traduction et 3. Littérature et culture. Avant de présenter les articles des Actes, nous aimerions rendre hommage à deux participants au colloque qui sont décédés en 2017, après la tenue du colloque. Il s'agit de deux collègues réputés : Michel Arrivé, né en 1936, linguiste de notoriété mondiale, et Liljana Todorova, née en 1934, comparatiste et investigatrice en littérature française et francophone.

## I. CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

Dans sa conférence plénière intitulée « *Langue et langage en français, hier et aujourd'hui* », **Michel Arrivé** fait une analyse du couple de termes *langue* et *langage*, qui se trouvent aux fondements de la linguistique saussurienne. En étudiant les équivalents de ces deux termes dans les principales langues européennes, et en creusant surtout dans les textes de De Saussure et de Hjelmslev, l'auteur se rend compte que les termes ne collent pas partout aux mêmes réalités, ce qui le pousse à poser une question très pertinente dans la linguistique : est-ce que la métalangue ordinaire, c'est-à-dire les mots de la langue qui servent à décrire le langage et la langue, n'influence pas, par sa structure, le métalangage scientifique, c'est-à-dire la linguistique elle-même ?

La conférence plénière de **Françoise Wuillmart**, intitulée « Le Kairos de la re-création », se penche sur le rôle du traducteur dans la transposition d'une œuvre littéraire d'une langue à une autre. Une traduction, se trouvant confrontée, par définition, à la relativité du matériau linguistique dans lequel une œuvre est créée, ne pourra compter qu'à rendre le traduisible relatif. Le traducteur, semblable à Kairos, le dieu grec du temps de l'occasion opportune, doit s'efforcer d'échapper à l'impulsion au nivellement ou à la normalisation au niveau stylistique, culturel et des idées du texte original, et chercher à recréer dans une autre langue une nouvelle œuvre qui va respecter tout autant la langue et la culture de départ que celles de la langue d'arrivée.

Dans sa conférence plénière intitulée « Comment acquérir un savoir grammatical en FLE par le biais de la phraséologie », **Maria Isabel Gonzales Rey** entreprend la tâche de prouver que l'apprentissage du français langue étrangère doit prendre soin tout aussi des constructions figées que des structures grammaticales. L'auteure effectue, dans un premier temps, une typologie des unités phraséologiques du français en unités phrastiques (les pragmatèmes et les proverbes) et unités syntagmatiques (les locutions et les collocations), et, dans un deuxième temps, elle propose, en se basant sur la grammaire des constructions, une classification en constructions schématiques et constructions pleinement spécifiques. C'est l'utilisation de ce double critère, ainsi que des critères lexicaux et sémantiques, qui lui permettent de proposer des exercices phraséodidactiques dans le cadre de la méthode PHRASÉOTEXT.

## II. LANGUE, DIDACTIQUE ET TRADUCTION – 29 ARTICLES

**La langue française** y est étudiée dans 17 articles qui s'articulent autour de deux thèmes : 1. Le français en lui-même (sur les différentes identités de la morphologie constructionnelle en français ; la sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française) 2. Le français en comparaison

avec d'autres langues (le même, le semblable et le différent au sein des anglicismes en français dans les domaines de la psychologie et de la philosophie ; attribut de l'objet ou épithète ? (comparaison entre le français et le macédonien) ; constructions infinitives indépendantes en français : le même, le semblable et le différent en macédonien ; comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels *si / se / ako* ; le même, le semblable et le différent des onomatopées françaises et macédoniennes ; le pronom réfléchi en français et en serbe ; le même, le semblable et le différent dans la traduction des expressions figées du BCMS (bosniaque/bosnien-croate-monténégrin-serbe) vers le français ; pseudo-anglicismes en français et en serbe – typologie et classification ; entre terme et concept – sur les différences de dénomination en français et en roumain ; identité, ressemblance, différence : le cas des gallicismes du roumain ; les paradoxes de la « francisation » du roumain sous la loupe ; sur la terminologie gastronomique roumaine d'origine française – les termes de pâtisserie ; convergences et divergences dans le cas des chromonymes des langues romanes ; l'expression de l'intensité à travers les comparaisons stéréotypées à base verbale (analyse contrastive français-bulgare) ; les diverses dimensions de l'emprunt linguistique et son impact sur la communication).

**La didactique du français** est examinée dans **6** articles (les activités de l'expression écrite dans les manuels de FLE serbes et français : le même, le semblable, le différent ; l'influence de la didactique du FLE sur la didactique de la langue maternelle dans l'enseignement secondaire au Monténégro ; erreurs et apprentissage en classe de FLE (interférences franco-roumaines) ; le français – partie intégrante du système d'éducation en Albanie ; stratégies d'apprentissage du FLE utilisées par les étudiants aux Départements de français à Skopje et à Niš : identiques, similaires ou distinctes ; la place de la réflexivité dans les formations de la didactique du FLE).

**La traduction du français ou vers le français** fait l'objet de **6** articles qui analysent différents problèmes de traduction : du français vers le macédonien ou vice-versa (problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « Divo meso » (« Chair sauvage ») de Goran Stefanovski ; sur quelques référents culturels macédoniens dans des poèmes de Blaže Koneski traduits en français ; la traduction des éléments culturels macédoniens et croates dans le roman *Sorcière* de Venko Andonovski) ; du français vers le roumain (identité / altérité dans la traduction juridique ; pari(s) dans la traduction du culturel – parfums des mots voyageurs en français traduits en roumain) ou du français vers le slovène (la traduction des livres de jeunesse : quelle réalité culturelle présenter ?).

### III. LITTÉRATURE ET CULTURE - 9 ARTICLES

**La littérature française et francophone** est étudiée dans 7 articles (questions et fonctions du même et de l'autre dans les esthétiques carnavalesques de Crommelynck et de Kalisky ; intertextualité ou la poétique des relations entre les textes ; l'image de l'Occident dans le *Discours sur le colonialisme* d'Aimé Césaire ; l'aspect interculturel de l'étude de la littérature négro-africaine francophone ; le même / les autres / l'identité dans le roman *Le coeur des enfants léopards* de Wilfried N'Sondé ; Jelena Dimitrijević et la littérature française : toutes les différences d'une interculturalité particulière ; trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev).

**La culture française**, comprise dans un sens large, est étudiée dans deux articles, les seuls des Actes écrits en macédonien (за односот меѓу меморијата и насилството во наративната структура на филмот *La Jetée* од Крис Маркер /du rapport entre la mémoire et la violence dans la structure narrative du film *La Jetée* de Chris Marker) ; сличностите и разликите во книжевното наспроти оперското дело „Кармен“ и неговото опстојување на македонската оперска сцена /les ressemblances et les différences entre l'oeuvre littéraire *Carmen* et l'ouvrage lyrique *Carmen* et sa longue durée sur la scène lyrique macédonienne/).

À la fin de cet avant-propos, nous voudrions remercier les participants au colloque et les auteurs des articles inclus dans ces Actes ainsi que les membres du Comité de rédaction et de lecture qui ont soigneusement lu les articles.

Nous aimerions terminer cet avant-propos en exprimant notre gratitude envers les institutions suivantes : l'Agence universitaire de la Francophonie – AUF, Bureau Europe centrale et orientale de Bucarest, qui nous a accordé une subvention financière substantielle pour l'organisation de ce Colloque, ensuite l'Ambassade de France en République de Macédoine et L'Agence Wallonie-Bruxelles International, qui ont appuyé financièrement, chacune, la venue d'un conférencier plénier au Colloque, ainsi que la Faculté de philologie « Blaže Koneski » de Skopje qui a subventionné la publication des Actes du Colloque et l'imprimerie « BoroGrafika » qui a réalisé une impression typographique réussie.

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Zvonko NIKODINOVSKI</b> – Avant-propos .....	3
---	---

### CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

#### **Michel ARRIVÉ**

<i>Langue et langage</i> en français, hier et aujourd'hui .....	13
---	----

#### **Françoise WUILMART**

Le kairos de la re-création .....	26
-----------------------------------	----

#### **Maria Isabel GONZÁLEZ REY**

Comment acquérir un savoir grammatical en FLE par le biais de la phraséologie.....	42
--	----

### LANGUE, DIDACTIQUE ET TRADUCTION

#### **ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana**

Les diverses dimensions de l'emprunt linguistique et son impact sur la communication .....	65
--	----

#### **ANDREI Carmen**

Pari(s) dans la traduction du culturel. Parfums des mots voyageurs en français traduits en roumain .....	75
--	----

#### **BABAMOVA Irina**

Sur quelques référents culturels macédoniens dans des poèmes de Bla�e Koneski traduits en français .....	87
--	----

#### **B DESCU Iona & DU    Iona**

Sur la terminologie gastronomique roumaine d'origine française - les termes de pâtisserie.....	100
--	-----

#### **COMAN Marinella**

Erreurs et apprentissage en classe de FLE (interférences franco-roumaines) .....	112
--	-----

<b>CONENNA Mirella &amp; HADŽI-LEGA HRISTOSKA Joana &amp; IVANOVSKA-NASKOVA Ruska</b>	
Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels <i>si / se / ako</i> .....	124
<b>DEDJA Lorena &amp; NASUFI Eldina</b>	
La place de la réflexivité dans les formations de la didactique du FLE .....	147
<b>DINCA Daniela &amp; POPESCU Mihaela</b>	
Identité, ressemblance, différence : le cas des gallicismes du roumain .....	152
<b>GUDURIĆ Snežana</b>	
Pseudo-anglicismes en français et en serbe. Typologie et classification.....	165
<b>GUȚA Ancuța</b>	
Identité / altérité dans la traduction juridique .....	180
<b>HALOÇI Andromaqi</b>	
Le français - partie intégrante du système d'éducation en Albanie...	188
<b>JAKIMOVSKA Svetlana</b>	
La traduction des éléments culturels macédoniens et croates dans le roman <i>Sorcière</i> de Venko Andonovski.....	196
<b>KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena</b>	
Attribut de l'objet ou épithète ? (comparaison entre le français et le macédonien) .....	210
<b>KRISTEVA Jeanna</b>	
L'expression de l'intensité à travers les comparaisons stéréotypées à base verbale (analyse contrastive français-bulgare) .....	220
<b>KUZMANOSKA Anita</b>	
Problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « Divo meso » (« Chair sauvage ») de Goran Stefanovski..	231
<b>LJEPAVIĆ Danijela</b>	

Le même, le semblable et le différent dans la traduction des expressions figées du BCMS (bosniaque/bosnien-croate-monténégrin-serbe) vers le français .....	249
<b>MLADIN Constantin-Ioan</b>	
Les paradoxes de la « francisation » du roumain sous la loupe.....	263
<b>NIKČEVIĆ Jasmina</b>	
L'influence de la didactique du FLE sur la didactique de la langue maternelle dans l'enseignement secondaire au Monténégro.....	282
<b>NIKODINOVSKI Zvonko</b>	
La sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française.....	290
<b>NIKOLOVSKI Zoran</b>	
Le même, le semblable et le différent au sein des anglicismes en français dans les domaines de la psychologie et de la philosophie .....	310
<b>PAVLOVSKA Irena</b>	
Le même, le semblable et le différent des onomatopées françaises et macédoniennes .....	321
<b>PERKO Gregor</b>	
Sur les différentes identités de la morphologie constructionnelle en français .....	333
<b>PITAR Mariana</b>	
Entre terme et concept. Sur les différences de dénomination en français et en roumain .....	343
<b>POPESCU Mihaela &amp; SCURTU Gabriela</b>	
Convergences et divergences dans le cas des chromonymes des langues romanes .....	355
<b>SCHLAMBERGER BREZAR Mojca</b>	
La traduction des livres de jeunesse : quelle réalité culturelle présenter ? .....	368
<b>SIMOVIC Vesna</b>	
Les activités de l'expression écrite dans les manuels de FLE serbes et français : le même, le semblable, le différent .....	380

**STANKOVIĆ Selená**

Le pronom réfléchi en français et en serbe ..... 393

**TRAJKOVA Mira**

Stratégies d'apprentissage du FLE utilisées par les étudiants aux Départements de français à Skopje et à Niš : identiques, similaires ou distinctes ..... 410

**VELEVSKA Margarita**

Constructions infinitives indépendantes en français : le même, le semblable et le différent en macédonien ..... 419

**LITTÉRATURE ET CULTURE**

**ĐURIĆ Vladimir**

Jelena Dimitrijević et la littérature française : toutes les différences d'une interculturalité particulière ..... 430

**FONTEYN Bertrand**

Questions et fonctions du même et de l'autre dans les esthétiques carnavalesques de Crommelynk et de Kalisky ..... 441

**MANOLESCU Camelia**

Le même / les autres / l'identité dans le roman *Le cœur des enfants léopards* de Wilfried N'Sondé ..... 457

**PETROVA Snežana**

Intertextualité ou la poétique des relations entre les textes..... 470

**POPOVSKA Elisaveta**

Trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev ..... 480

**СРБИНОВСКА Славица**

За односот меѓу меморијата и насилството во наративната структура на филмот *La Jetée* од Крис Маркер ..... 492

**TODOROVA Liljana**

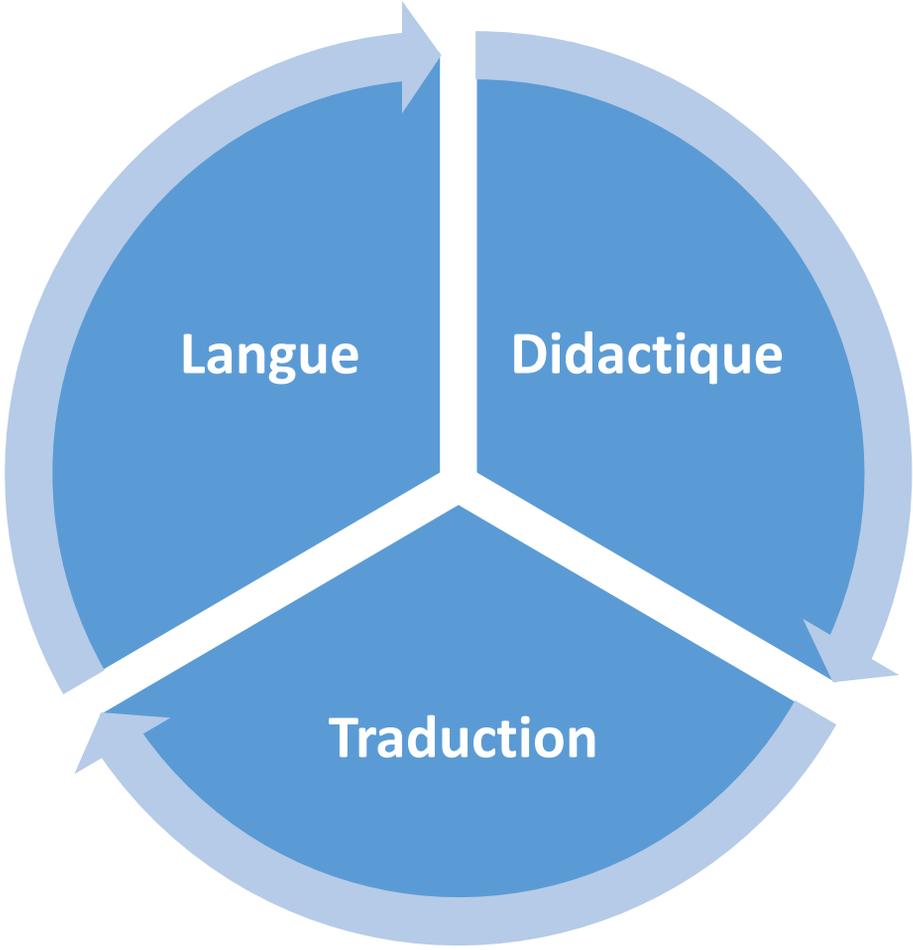
L'aspect interculturel de l'étude de la littérature négro-africaine francophone ..... 506

**ТРАЈКОВСКИ Александар**

Сличностите и разликите во книжевното наспроти оперското дело  
„Кармен“ и неговото опстојување на македонската оперска  
сцена .....514

**VRANČIĆ Frano**

L’image de l’Occident dans le *Discours sur le colonialisme* d’Aimé  
Césaire .....525



MILENA KASAPOSKA–CHADLOVSKA

Université « St. Clément d’Ohrid » Bitola

## ATTRIBUT DE L’OBJET OU ÉPITHÈTE? (comparaison entre le français et le macédonien)

**ABSTRACT** : Dans cet article, nous nous penchons sur les fonctions d’attribut de l’objet direct et d’épithète qui peuvent être occupées par l’adjectif en français. Ces deux fonctions ont une place différente dans la structure hiérarchique de la phrase française mais occupent souvent la même place dans sa structure linéaire, ce qui entraîne deux interprétations différentes de la même phrase. Cette ambiguïté se reflète dans la traduction de ces constructions en macédonien de la sorte qu’on y trouve aussi deux interprétations possibles.

Pour faciliter la correcte compréhension et la bonne interprétation des exemples contenant les deux types d’emploi adjectival, l’article se donne pour objectifs : *primo*, de mettre en évidence les critères formels pour faire la différence entre l’attribut de l’objet direct et l’épithète en français ; *secundo*, de déterminer la fonction du constituant adjectival dans les constructions équivalentes en macédonien prenant en compte le différent métalangage utilisé pour l’attribut et pour l’épithète dans les deux langues.

**Mots-clés** : français, attribut de l’objet direct, épithète, critères, équivalents en macédonien

Certaines constructions françaises comportant un adjectif qui se rapporte à l’objet direct ont un sens ambigu et entraînent des malentendus quant à leur traduction. Cela est dû au fait que l’élément adjectival, du point de vue syntaxique, peut remplir deux fonctions distinctes dans la même construction à objet direct. Les exemples contenant un tel adjectif et faisant l’objet d’analyse dans cet article sont tirés du corpus électronique *Le Corpus français*, élaboré par l’Université de Leipzig<sup>1</sup> et de la base électronique de phrases françaises *Fraze it*<sup>2</sup>. Certains des exemples macédoniens cités dans l’article sont inventés par nous-mêmes.

Pierre Le Goffic explique qu’en effet toute structure du type *V-N-Adj* est *a priori* ambiguë et permet une double analyse :

---

<sup>1</sup> [http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws\\_fra/](http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/)

<sup>2</sup> <https://fraze.it>

– **V + GN objet** (avec une simple épithète adjectivale qui représente un constituant secondaire et appartient au groupe nominal GN) ;

– **V + N objet + adjectif** (constituant primaire de la phrase) ayant la fonction d'attribut de l'objet.

Conformément à ces deux analyses dans l'exemple suivant l'adjectif *idéal* peut être analysé soit comme épithète se rapportant à l'objet direct de la phrase (1a) soit comme attribut de l'objet direct (1b) :

(1) La compagnie *a trouvé l'endroit idéal* pour développer ses activités.

(1a) (*La compagnie a découvert un endroit idéal* pour développer ses activités)

(1b) (*La compagnie a trouvé un endroit qu'elle a considéré idéal pour développer ses activités*)

La difficulté pour déterminer la bonne fonction dans ces phrases réside avant tout dans l'absence de prosodie. Cette dernière est d'une importance souvent décisive pour déterminer la vraie signification de l'énoncé, surtout à l'expression orale. Plus concrètement, s'il s'agit de la fonction attribut, en prononçant la phrase (1) l'accent serait mis sur l'élément adjectival, c'est-à-dire sur *idéal* tandis que la partie initiale de la phrase *la compagnie a trouvé l'endroit* serait prononcée d'une seule haleine, sans accent. Par contre, s'il s'agit de la fonction épithète, le syntagme nominal entier *l'endroit idéal* sera prononcé d'un coup, sans accentuer ses parties constituantes.

Les constructions à adjectif attribut ou épithète de l'objet direct impliquent dans les deux cas un rapport prédicatif entre leurs constituants. Elles se distinguent par le fait que ce rapport est indépendant du verbe dans le cas de l'épithète tandis que le rapport similaire qui existe entre l'attribut et l'objet direct en dépend étroitement.

Ces constructions ambiguës peuvent être traduites de deux manières différentes en macédonien aussi. Les exemples ci-dessous l'illustrent bien :

(2) Il *croyait cette femme heureuse*.

(2a) *Мислеше дека оваа жена е среќна*.

(2a') (*Il croyait que cette femme était heureuse*)

(2b) Тој *ù веруваше на оваа среќна жена*.

(2b') (*Il avait confiance en cette femme heureuse*)

(3) Ils sont trouvé **l'homme dépressif**.

(3a) **Човекот** им се виде депресивен.

(3a') (Ils ont pensé que l'homme était dépressif)

(3b) Тие го пронајдоа **депресивниот човек**.

(3b) (Ils ont retrouvé l'homme dépressif (qu'ils cherchaient))

(4) Il boit **le lait froid**.

(4a) Тој **млекото го пие ладно**.

(4a') (Le lait, il le boit froid en général)

(4b) Тој го пие **ладното млеко**.

(4b') (Le lait qu'il est en train de boire est froid)

D'un point de vue sémantique, dans les constructions en question les modificateurs adjectivaux représentent : « deux démarches (ou opérations) syntaxico-sémantiques fondamentales distinctes permettant de préciser l'acte propositionnel de modification d'un référent » (PIERRARD & HAVU, 2014 : 32). Notamment, lorsque l'adjectif a la fonction d'épithète il introduit un rapport de dépendance. Dans ce cas-là, il modifie le référent en restreignant sa description (CROFT, 1991 : 52). De l'autre côté, lorsque l'adjectif a la fonction d'attribut de l'objet direct, il introduit *un rapport d'association* : « dans ce cas de figure, l'adjectivant modifiera un référent non pas en le délimitant, mais en étendant sa description au moyen de l'attribution de propriétés par le biais de l'instauration d'une prédication qui est extérieure au SN » (WILMET, 1998 : 224, PIERRARD & HAVU, 2014 : 32).

Pour faciliter la détermination de la bonne fonction de l'adjectif on pourrait se servir des critères proposés par Le Goffic. Selon lui, l'adjectif aura une fonction d'attribut de l'objet dans des constructions qui impliquent des verbes introducteurs et des adjectifs particuliers et dans les cas où l'objet direct apparaît comme déterminé (par un article défini ou par un élément équivalent). Une autre caractéristique qui signale l'emploi attributif de l'adjectif c'est son antéposition (avant le déterminant du groupe nominal), ou sa postposition s'il est généralement placé entre le déterminant et le nom (LE GOFFIC, 1993 : 287) :

(5) Paul a trouvé **bon ce vin**<sup>3</sup> (= Paul a apprécié ce vin)

---

<sup>3</sup> L'exemple est cité chez Le Goffic (1993: 287).

(5a) На Павле му *се допадна ова вино*.

(6) Paul *a trouvé ce vin bon*.

(6a) **Виново**, според Павле, беше добро.

L'adjectif *bon* a la fonction d'épithète s'il est placé entre le déterminant et le nom :

(7) Paul *a trouvé ce bon vin* (*Il a déniché cette bonne bouteille*)

(7a) Павле *го најде ова добро вино*.

L'ambiguïté des constructions en question attire l'attention de Balibar-Mrabti (1999) qui se concentre sur des exemples comportant les adjectifs *chaud* et *froid*. Dans son analyse, l'auteure indique que c'est le verbe qui a le rôle décisif pour déterminer la bonne fonction de l'adjectif. Plus concrètement, elle indique que dans les constructions contenant des verbes comme *manger*, *boire* et quelques autres verbes dits «de sélection» comme *préférer*, il est plus probable que l'adjectif aura une fonction d'attribut (BALIBAR-MRABTI, 1999 : 84) :

(8) Il *préfère (son+le) café froid*.

(8') Il *le préfère froid, (le+son) café*.

(8a) Тој **повеќе го сака кафето ладно**.

(8b) Тој **повеќе сака ладно кафе**.

D'autre part, dans des constructions contenant d'autres verbes, comme par exemple *jeter*, il n'est pas possible de traiter l'adjectif d'attribut. Au contraire, il aurait la fonction d'épithète :

(9) Il *jette la soupe froide*.

(9') Il *la jette, la soupe froide*.

(\*9'') Il *la jette froide, la soupe*.

(9a) Тој **ја фрла ладната супа**.

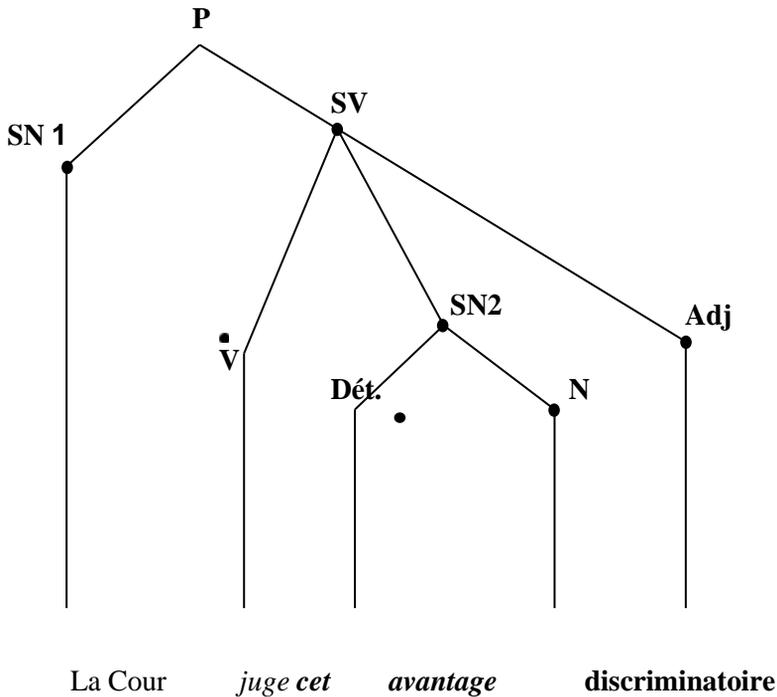
Tout comme Le Goffic, Mrabti (1999 : 84) indique aussi que l'article défini ou possessif devant l'objet direct signale l'emploi attributif de l'attribut. Par contre, selon l'auteur, l'emploi de l'article indéfini ou partitif indique qu'il s'agit de la fonction épithète parce que ces déterminants bloquent la pronominalisation de l'adjectif par *le* (critère essentiel pour déterminer la fonction attributive) :

(10) J'*ai bu* (un + du) **café froid**.

(\*10') *Je l'ai bu froid*.

(10a) *Испив* (едно) **ладно кафе**.





Dans le cadre de la phrase, l'attribut et l'épithète ont des traits formels distincts en fonction des différentes positions qu'ils occupent dans la structure hiérarchique. On peut les distinguer à l'aide de quelques critères formels proposés par Riegel (1974 : 233-236) :

➤ **La pronominalisation de SN2**

Par ce procédé, le syntagme nominal objet direct SN2 est remplacé par un pronom qui vient se placer devant le verbe. Cette transformation concerne l'ensemble des constituants de SN2. Appliquée aux deux exemples cités ci-dessus elle amène à deux résultats différents :

(12) La Cour *la juge discriminatoire*.

(13) La Cour *la refuse*.

Sachant qu'un remplacement de SN2 entier a été effectué dans les deux cas, il est évident que dans l'exemple (12) l'adjectif *discriminatoire* ne fait pas partie de SN2. Par contre, dans l'exemple (13), le même adjectif est touché par le remplacement et n'apparaît pas dans la nouvelle phrase, ce qui signale une solidarité avec SN2.

➤ **Le détachement de SN2**

C'est une transformation par laquelle on détache SN2 et on le place dans la position initiale de la phrase tout en le remplaçant par un pronom personnel correspondant :

(14) *Cet avantage*, la Cour *la juge discriminatoire*.

(15) *Cet avantage discriminatoire*, la Cour *la refuse*.

L'exemple (14) montre que l'adjectif ne peut pas être séparé du syntagme verbal tandis que dans l'exemple (15) on le rencontre avec le syntagme nominal *cet avantage*, ce qui confirme que l'attribut est un constituant immédiat du syntagme verbal, et non pas de SN2. Suivant Riegel, cette caractéristique signale qu'il y a un lien plus étroit entre l'attribut et le verbe qu'entre le verbe et le syntagme nominal objet direct.

➤ **Transformation passive**

C'est un procédé qui montre que l'attribut de l'objet direct n'est pas concerné par la transformation passive et qu'il garde sa position de constituant immédiat de SV tout de suite après le verbe. S'agissant de l'épithète de l'objet direct, elle participe de son côté dans le remplacement de SN2 dont elle est elle-même un constituant :

(16) *Cet avantage est jugé discriminatoire* par la Cour.

(17) *Cet avantage discriminatoire est refusé* par la Cour.

On rencontre des constructions ambiguës de ce type dans la langue macédonienne aussi. Dans ces constructions l'adjectif peut être traité soit comme un *attribut ordinaire* (*обичен придавски атрибут*) soit comme un attribut prédicatif se rapportant à l'objet direct (*предикативен атрибут*) :

(18) Прв пат *ја гледам женава* смеѓа.

**Attribut adjectival ordinaire :**

(18') (*Прв пат ја гледам оваа жена која има смеѓа коса*)

(18'a) (*Je vois pour la première fois cette femme brune*)

**Attribut prédicatif :**

(18'') (*Прв пат откако ја знам, женава има смеѓа коса*)

(18''a) (*Cette femme, je la vois brune pour la première fois depuis que je la connais*)

(19) Вчера **ја** пребоив **вратата** зелена.

**Attribut adjectival ordinaire :**

(19') (Зелената врата сега е префарбана во друга боја)

(19'a) (*J'ai repeint la porte verte. Elle est maintenant d'une autre couleur*)

**Attribut prédicatif :**

(19'a) (Вчера ја пребоив вратата и сега е зелена)

(19''a) (*Hier, j'ai repeint la porte, maintenant elle est verte*)

Il est à noter que ces constructions ne suivent pas l'ordre habituel *adjectif-nom* et sont par conséquent considérées comme *stylistiquement marquées* ou appartenant à l'expression orale ou bien poétique. En absence de contexte, c'est-à-dire en les analysant en tant que phrases isolées, on dirait qu'il s'agit plutôt d'emploi prédicatif de l'adjectif parce que dans le cas où il a une fonction d'attribut ordinaire, il est le plus souvent déterminé et placé devant l'objet direct, comme dans les exemples (20) et (21) ci-dessous :

(20) Прв пат ја видов **црната** жена.

(21) Вчера ја пребоив **зелената** врата.

Dans le même sens, nous citons d'autres exemples où l'ordre des mots est habituel, mais il est cependant difficile de déterminer de quel attribut il s'agit en l'absence de contexte. Ce qui est spécifique dans ces exemples c'est qu'ils permettent des paraphrases conditionnelles et temporelles :

(22) Јас јадам **зелени банани**.

(22a) *Je mange des bananes vertes / Je mange les bananes vertes.*

**Attribut ordinaire :**

(22') *Бананите кои ги јадам во моментот се зелени.*

(22'a) *Les bananes que je mange en ce moment sont vertes.*

**Attribut prédicatif :**

**Phrases conditionnelle :**

(22'') *Јадам банани ако се зелени.*

(22''a) *Je mange les bananes si elles sont vertes / Je ne mange les*

*bananes que si elles sont vertes.*

**Phrase temporelle :**

(22''') *Бананите ги јадам кога се зелени.*

(22''')a) *Je mange les bananes quand elles sont vertes.*

**En guise de conclusion**

Dans cette communication nous avons attiré l'attention sur des exemples de phrases ambiguës contenant un adjectif qui se rapporte à l'objet direct en français. En outre, nous avons cité des phrases similaires qui peuvent poser des problèmes de compréhension en macédonien aussi.

Dans le cas du français, ce sont des constructions à attribut et à épithète de l'objet direct tandis qu'en macédonien ce sont des constructions qui contiennent un attribut ordinaire (partie nominal du prédicat) ou un attribut prédicatif.

Quant aux équivalents formels des constructions françaises, en macédonien on rencontre des constructions avec une *partie nominale du prédicat verbo-nominal* et avec *un attribut prédicatif lié*.

En français, il existe des critères formels qui peuvent aider pour différencier les deux fonctions ou identifier la vraie fonction de l'adjectif dans une phrase ambiguë. Quant au macédonien, les constructions de ce type n'ont pas été étudiées jusqu'à présent et par conséquent on n'y trouve pas de tels critères.

### BIBLIOGRAPHIE

- BALIBAR-MRABTI, A. « Les adjectifs chaud et froid comme attributs de l'objet », *Langages*, 33<sup>e</sup>année, n°133, 1999, pp. 81-97.
- CROFT, W. *Syntactic categories and grammatical relations*, Chicago/London, The University of Chicago Press, 1991.
- LE GOFFIC, P. *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette Éducation, 1993.
- PIERRARD, M. & HAVU, E. « L'attribut de l'objet, une complémentation nucléaire? », *Travaux de linguistique*, n°68, 2014/1, pp. 27-48.
- RIEGEL, M. « Incidence et attribut du complément d'objet », *Travaux de linguistique et de littérature*, Strasbourg, 1975, pp. 253-271.
- WILMET, M. *Grammaire critique du français*, Paris/Louvain-la-Neuve, Hachette –Duculot, 1998.
- МИНОВА-ЃУРКОВА, Л., *Синтакса на македонскиот стандарден јазик*, Скопје, Мароп, 2000.

### SITOGRAFIE

Corpus français de l'Université de Leipzig : <[http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws\\_fra/](http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/)>



*Издавач*

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“  
Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

*Одговорен уредник за издавачка дејност*  
проф. д-р Анета Дучевска, декан

*Уредувачки одбор и Рецензенти*

Звонко Никодиновски, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Мишел Ариве, Универзитет во Париз Нантер

Франсоаз Вилмар, ИСТИ во Брисел

Жан-Марк Дефаји, Универзитет во Лијеж

Мирела Конена, Универзитет во Бари

Марија Изабел Гонзалес Реј, Универзитет во Сен Жак од Компостела

Вјекослав Ќосиќ, Универзитет во Задар

Лилјана Тодорова, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Петар Атанасов, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Снежана Гудуриќ, Универзитет во Нови Сад

Снежана Петрова, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Мојца Брезар Шламбергер, Универзитет во Љубљана

Андромаќи Халочи, Универзитет во Тирана

Јон Гуцу, Државен универзитет во Кишињев

Селена Станковиќ, Универзитет во Ниш

*Одговорен уредник*

Звонко Никодиновски

*Дизајн на корица и компјутерска подготовка*

Звонко Никодиновски

*Лектура на текстовите на македонски јазик*

Андријана Павлова

*Печаш*

БороГрафика - Скопје

Тираж: 100 примероци

---

CIP - Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

821(=133.3)(062)

811.133.1(062)

316.72(100=133.1)(062)

COLLOQUE international « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones » = „Истото, сличното и различното во јазикот, во книжевноста и во културата во франкофонските земји“ (2016 ; Skopje)

Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones : actes du Colloque international, Skopje, 04 - 05 novembre 2016 / [rédacteur en chef Zvonko Nikodinovski]. - Skopje : Université « Sts Cyrille et Méthode », 2018. - 540 стр. : илустр. ; 24 см

Текст на фра. и мак. јазик. - Фусноти кон текстот. -

Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон повеќето трудови

ISBN 978-608-234-058-6

а) Француски јазик - Собири б) Франкофонски студии - Собири

COBISS.MK-ID 107439882

---

